



STUDIENPLAN FERNSTUDIUM VOLLZEIT (MASTRADUVISUAL 13. AUSGABE)

(NUR EIN STUDIENJAHR)
(2016-2017)

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Übersetzungen
MATERIALVERSAND 1 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Einführung	3. bis 7. Oktober 2016	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 2 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Einführende Übersetzungsübung	3. bis 7. Oktober 2016	23. Oktober 2016	28. Oktober 2016
MATERIALVERSAND 3 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Dokumentationstechniken bei der audiovisuellen Übersetzung	10. bis 14. Oktober 2016	6. November 2016	11. November 2016
MATERIALVERSAND 4 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Die Berufswelt der audiovisuellen Übersetzung	10. bis 14. Oktober 2016	Keine Aufgaben	
Ergänzende Materialien 01: Verfassen des Lebenslaufs/ Forschung bei der Audiovisuellen Übersetzung				
MATERIALVERSAND 5 Aktuelle Problemstellungen der idiomatischen Korrektur bei der audiovisuellen Übersetzung	Aktuelle Problemstellung der idiomatischen Korrektur bei der audiovisuellen Übersetzung	17. bis 21. Oktober 2016	13. November 2016	18. November 2016
Ergänzende Materialien 02: Kreatives Schreiben und das Verfassen von Texten				
MATERIALVERSAND 6 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Einführung in den Umgang mit Mediaplays	24. bis 28. Oktober 2016	20. November 2016	25. November 2016
MATERIALVERSAND 7 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Einführung in die Untertitelungsprotokolle	31. Oktober bis 4. November 2016	20. November 2016	25. November 2016
MATERIALVERSAND 8 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung von Untertiteln mit Vorlagen	7. bis 11. November 2016	27. November 2016	2. Dezember 2016

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Übersetzungen
MATERIALVERSAND 9 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung und Anwendung von Protokollen KINO (DivXLand Media / Jubler)	14. bis 18. November 2016	11. Dezember 2016	16. Dezember 2016
MATERIALVERSAND 10 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung und Anwendung von Protokollen SERIEN (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	21. bis 25. November 2016	18. Dezember 2016	22. Dezember 2016
MATERIALVERSAND 11 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung und Anwendung von Protokollen ANIMATIONEN (Aegisub)	28. November bis 2. Dezember 2016	8. Januar 2017	13. Januar 2017
MATERIALVERSAND 12 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Weitere Untertitelungsprogramme I (VisualSubSync / Subs Factory)	12. bis 16. Dezember 2016	15. Januar 2017	20. Januar 2017
MATERIALVERSAND 13 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Weitere Untertitelungsprogramme II (Subtitle Edit)	19. bis 22. Dezember 2016	22. Januar 2017	27. Januar 2017
MATERIALVERSAND 14 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Online Untertitelungsprogramme (DotSub)	9. bis 13. Januar 2017	29. Januar 2017	3. Februar 2017
MATERIALVERSAND 15 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Untertitelung bei Filmfestspielen / Übertitelung bei Oper, Zarzuela und Musical	16. bis 20. Januar 2017	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 16 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Einbindung von Untertiteln	23. bis 27. Januar 2017	5. Februar 2017	10. Februar 2017
Ergänzende Materialien 03: Spezialeffekte bei Aegisub / Protokolle verschiedener Firmen				
MATERIALVERSAND 17 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Einführung	30. Januar bis 3. Februar 2017	12. Februar 2017	17. Februar 2017

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Übersetzungen
MATERIALVERSAND 18 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Anwendung der Protokolle	6. bis 10. Februar 2017	26. Februar 2017	3. März 2017
MATERIALVERSAND 19 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Untertitelungsprogramme (Aegisub / VisualSubSync)	13. bis 17. Februar 2017	5. März 2017	10. März 2017
MATERIALVERSAND 20 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Einbindung von Untertiteln	20. bis 24. Februar 2017	12. März 2017	17. März 2017
Ergänzende Materialien 04: Übungen zum Umformulieren und Kürzen				
MATERIALVERSAND 21 Die Übersetzung kinematographischer Drehbücher	Die Übersetzung kinematographischer Drehbücher	6. bis 10. März 2017	19. März 2017	24. März 2017
Ergänzende Materialien 05: Zusätzliche Übungen zur Übersetzung von Drehbüchern				
MATERIALVERSAND 22 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Einführung	13. bis 17. März 2017	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 23 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Untersuchung von Protokollen und Beispiele	13. bis 17. März 2017	2. April 2017	7. April 2017
MATERIALVERSAND 24 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung KINO	20. bis 24. März 2017	16. April 2017	21. April 2017
MATERIALVERSAND 25 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung SERIEN	27. bis 31. März 2017	23. April 2017	28. April 2017

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Übersetzungen
MATERIALVERSAND 26 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung ANIMATION	3. bis 7. April 2017	7. Mai 2017	12. Mai 2017
Ergänzende Materialien 06: Visualisierung und Kommentar zur Dokumentation "Voces de película"				
MATERIALVERSAND 27 Anpassungstechniken	Anpassungstechniken	17. bis 21. April 2017	14. Mai 2017	19. Mai 2017
MATERIALVERSAND 28 Anpassungstechniken	Otras formas de traducción audiovisual: rehablado	24. bis 28. April 2017	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 29 Anpassungstechniken	Weitere Formen der audiovisuellen Übersetzung: Voice Over (Dokumentationen, Reality Shows)	24. bis 28. April 2017	21. Mai 2017	26. Mai 2017
Ergänzende Materialien 07 : Nicht synchrone Synchronisationen				
MATERIALVERSAND 30 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Einführung/ Anwendung der Protokolle	8. bis 12. Mai 2017	28. Mai 2017	2. Juni 2017
MATERIALVERSAND 31 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Audiodeskriptionsprogramme und Übungen zur Zeiteinteilung	15. bis 19. Mai 2017	4. Juni 2017	9. Juni 2017
MATERIALVERSAND 32 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Organisation von Audiodeskriptionsprojekten	22. bis 26. März 2017	11. Juni 2017	16. Juni 2017
MATERIALVERSAND 33 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Audiodeskription beim Theater	29. Mai bis 2. Juni 2017	18. Juni 2017	23. Juni 2017

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Übersetzungen
MATERIALVERSAND 34 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Audiodeskription in Museen	5. bis 9. Juni 2017	25. Juni 2017	30. Juni 2017
Eränzende Materialien 08: Analyse eines Drehbuchs zur Audiodeskription und Verbesserungsvorschläge				
MATERIALVERSAND 35 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Überarbeitung und Übersetzung des HTML-Formats	12. bis 16. Juni 2017	2. Juli 2017	7. Juli 2017
MATERIALVERSAND 36 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Programme der maschinellen Übersetzung	19. bis 23. Juni 2017	9. Juli 2017	14. Juli 2017
MATERIALVERSAND 37 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Programme der computerunterstützten Übersetzung	26. bis 30. Juni 2017	16. Juli 2017	Juli 2017
MATERIALVERSAND 38 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Übersetzung von Webseiten/ Bildbearbeitung	3. bis 7 Juli 2017	23. Juli 2017	28. Juli 2017
MATERIALVERSAND 39 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Übersetzung von Videospiele/ Übersetzung von Android-Apps	10. bis 14. Juli 2017	30. Juli 2017	4. August 2017
Ergänzende Materialien 09: SDL Trados Studio / Weitere Programmierungssprachen				
MATERIALVERSAND 40 PRAKTISCHES PROJEKT	PRAKTISCHES PROJEKT	17. bis 21. Juli 2017	3. September 2017	30. September 2017